

Почтовые лошади просвещения

Козловский Евгений
Опубликовано 20 мая 2008 года

© 2013, Издательский дом «КОМПЬЮТЕРРА» | <http://www.computerra.ru/>

Журнал «Компьютерра» | <http://www.computerra.ru/>

Этот материал Вы всегда сможете найти по его постоянному адресу: <http://www.computerra.ru/own/ogorod/357581/>

Ко мне взывает периодика:
Нет ли какого переводика?
Но знаю я: переводить -
Как в мир теней переводить...
- С. Кирсанов

Тем, кто легко читает по-английски (по-немецки, по-французски, по-испански, по-итальянски, а то и сразу на всех этих или других языках; более того - даже тем, кто читает на этих языках нелегко, однако все-таки читает), - тем этот "Огород" не предназначен и, вероятно, будет неинтересен, - так что рекомендую его пропустить.

Что же касается меня, - увы, моя жизнь складывалась так, что ни в детстве, ни в юности обучиться английскому не пришлось: когда я учился в школе, слишком недалеко было от войны с немцами, - так что в четырех классах из пяти учили немецкий; вдобавок в моем классе учили очень плохо, и первый институт, хоть и потребовал сдачи по немецкому госэкзамена, качества знания языка у меня не повысил. Правда, после, в парочке следующих институтов, была возможность выбрать другой язык, но, по давней склонности к искусству и путешествиям (и там и тут основным языком до сих пор считается французский), я выбрал французский, учил его страстно и интенсивно и к концу курса мог уже и Сименона читать без словаря, и отвечать по-французски на письма, делая не критическую массу ошибок, - однако язык без постоянного употребления мгновенно отсыхает, и хотя, попав во франкоговорящую страну, я день эдак на третий кое-что припоминаю и могу объяснить на уровне покупки хлеба в магазине, - должен признаться, что в массе своей обучение прошло зря. С английским же я столкнулся на первом же моем компьютере, - в те поры ничего, кроме "Лексикона", не русифицировалось, - и поневоле начал познавать его с экрана. Мало-помалу число слов и оборотов, которые я стал понимать, росло, - однако понять что-нибудь произнесенное по-английски или произнести самому оказалось делом неподъемным. Ну, то есть я произносил в "латинской" транскрипции или, иной раз, инерционно по-французски, - но меня не понимал никто. Помню забавный случай пару лет назад в Гонконге: я спешил и слегка заблудился, начал приставать ко всем прохожим с вопросом: "Где тут остановка трамвая". Причем, посмотрев по карманному электронному словарю и даже прослушав слово, я знал, что это tramway, - но к кому бы ни обратился и сколько бы раз слово tramway ни произнес - всегда получал в ответ "не понимаю". Получив очередное непонимание слова tramway в моем произношении, я сунул под нос прохожей свой КПК с этим словечком, - и она тут же прояснела лицом: "Ах, трэмвэй!" - как будто до этого я говорил что-то другое, - и показала на остановку. Так я до сих пор и не понял, в чем была принципиальная разница между моим "трэмвэем" и ее "ах, трэмвэй!". Впрочем, должен признаться, что, по мере проникновения хайтека в глубины России и появления локализованных версий программ и операционных систем, с трудом добытый английский словарный запас стал - за ненадобностью - растрачиваться, так что сегодня я в понимании

английских печатных текстов нахожусь примерно вдвое дальше от идеала, чем находился лет пять назад.

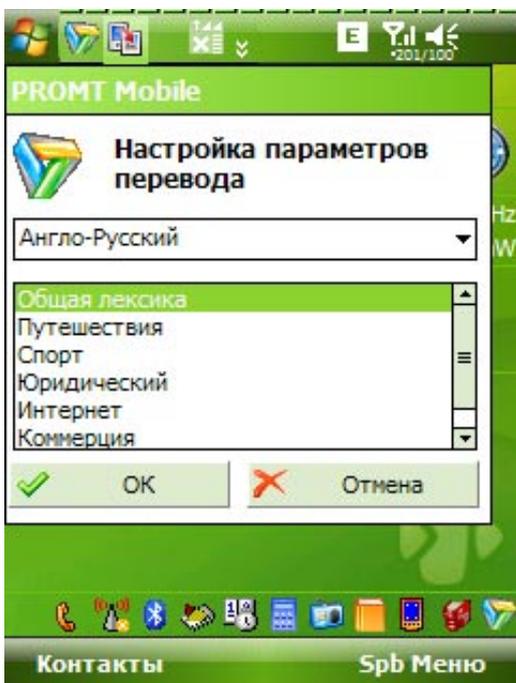
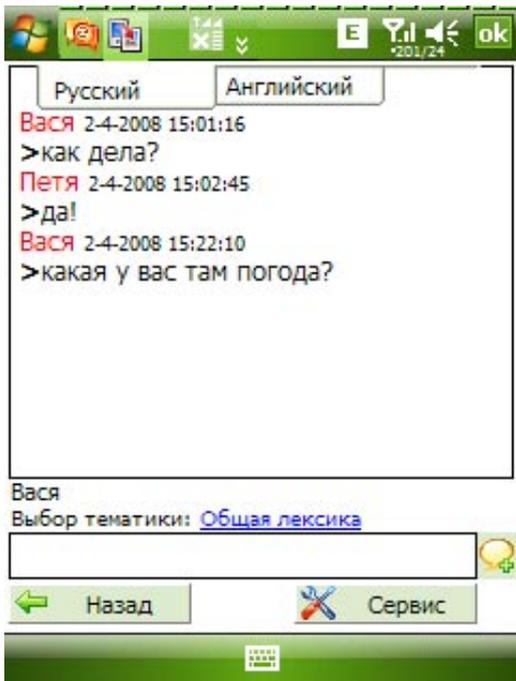
В связи с вышерассказанным вам должно быть понятно, какую важную роль в моей компьютерной работе и жизни вообще занимают электронные словари и переводчики. Что касается словарей, с ними дело понятное: ты обращаешься к нему с незнакомым словом и получаешь перевод; чем словарь полнее, тем больше вариантов перевода, что порою забивает мозги, порою же - подсказывает единственно верный в контексте вариант, который может оказаться где-нибудь на двадцатой позиции. Озвучивание слов иной раз, может быть, и помогает, но, как я показал на примере с трамваем, - далеко не всегда. Однако, не изучав языка и плохо разбираясь в его грамматике, даже прибегнув к самому лучшему словарю, поймешь смысл далеко не всякой фразы, не говоря уж о том, что, если она длинная, - убьешь на это массу времени. Поэтому словари словарями, но чаще всего мне требовались (и требуются до сих пор) услуги компьютерного переводчика, дабы, получив основной смысл фраз, потом - при необходимости - отполировать перевод с помощью словаря. Для меня таким переводчиком, - сколько себя за компьютером помню, еще с давних DOS'овских времен, - был питерский [ПРОМТ](#), (ПРОМТ = PROgrammer's Machine Translation). В те поры, когда он появился на горизонте, у него, помнится, был конкурент, "Сократ", я их сравнивал и сделал выбор в пользу ПРОМТа, - а в последнее время про "Сократа" что-то и не слышу (это вовсе не значит, что его нет: просто я о нем как-то не слышу...).

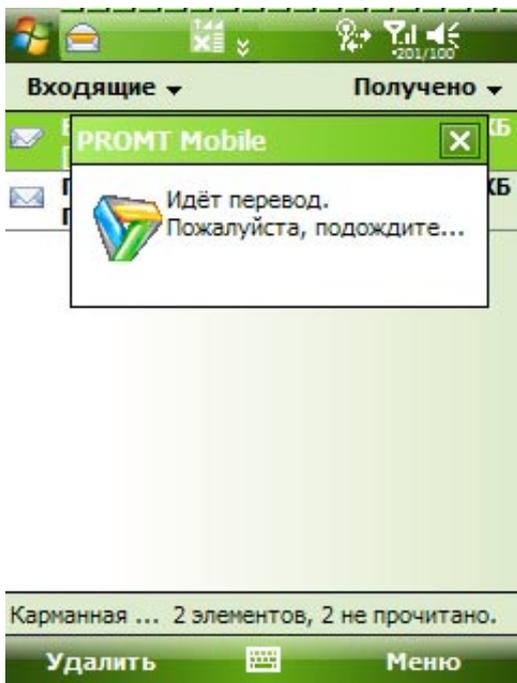
Первым делом я, конечно, принялся над машинным переводом издеваться: переводить с русского на английский какие-нибудь стихи Пушкина, потом делать обратный перевод и публиковать полученную абракадабру. Помнится, даже отыскал где-то блистательный пример машинного перевода фразы: "Хотя плоть немощна - дух крепок", - получалось "Хотя мясо протухло - запах сильный". И должен заметить, что повод для этих издевательств подал мне сам ПРОМТ, вернее - его промоутеры, рекламщики и пиарщики, во весь голос уверяющие потенциальных покупателей в идеальности ПРОМТовских переводов. Издеваться-то издевался, однако использовал всю и даже издал книжку про нортоновскую операционную систему NDOS, точнее - не столько систему, сколько набор добавочных к MS DOS команд, - используя исключительно подробный хэлп к системе и переводчик ПРОМТ уже и не помню, какой версии. Конечно, приходилось и думать над смыслом, и ерзать по непонятным словам со словарем, - однако очевидно, что основную массу "рыбы" предоставил мне именно ПРОМТ и что без его помощи проекта с книжкой просто бы не получилось. У меня.

Позже, задумавшись над проблемой поглубже и кое-кого почитав, я понял, что совершенно бессмысленно ждать от любого компьютерного переводчика - как бы изысканно он ни был сконструирован - перевода как такового: чтобы верно и точно перевести сентенцию или четверостишие с чужого языка (о большем я и не говорю, хотя разница тут невелика), нужно сначала создать в уме понятие, настроение, смысл, заключенный в иноязычном тексте, а потом подобрать слова своего языка для максимально точного его выражения. И тут вся загвоздка, в этом самом "уме", а на деле - в личности, которая долго и по-разному формируется в процессе роста и воспитания, в личности, которой ни одна самая мудреная электронная машина или программа достичь не может и, боюсь, не сможет никогда. Итак, всё, чем переводчик - как бы хорош он ни был - может вам помочь, это подать костыли, с помощью которых вы - уже в меру вашей образованности и смекалки - набредете на тот смысл, который вложил в свои слова иноземный автор. Можно даже сказать больше: переводчик ближе к пакетному словарю с некоторым минимальным применением грамматических правил, причем, в отличие от словаря не пакетного, бывает затруднительно выбрать правильное значение слова в контексте, если

таких значений десятков или около того. Переводчики, правда, предлагают вариант-другой, но частенько этого бывает ой как недостаточно. Конечно, когда речь идет о каких-то однозначных бюрократических текстах, там костыли (пакетный словарь) имеют все шансы выразить смысл полностью, - в противных же, более сложных, случаях ждать от цифрового переводчика перевода наивно и смешно в принципе, но рассчитывать на его помощь собственному уму - вполне реально. Вот я, с тех пор как понял все это, и рассчитываю. И за помощь ему (и питерским ребятам) постоянно благодарен, а над результатами уже не издеваюсь.

Исходя из глубинной, концептуальной ограниченности возможностей переводчиков, я, меняя одну версию на другую, следующую на следующую, обнаруживал в них много добавочных удобств и красот, лишние словари, встраивание в разные потребительские программы, - однако роста качества перевода практически не наблюдал. Ну, то есть он, кажется, имелся, но был, что называется, не принципиален. И - если не относиться к компьютерному переводчику и впрямь как к переводчику, - не важен.





Поводом изложить свои накопившиеся на предмет компьютерного перевода истории и мысли стал выход PROMT Mobile седьмой версии - переводчика для КПК и коммуникаторов на базе Windows Mobile. Еще два года назад я пользовался в качестве КПК Палмом, для которого ПРОМТ переводчиков не делал (приходилось довольствоваться пословным переводом с помощью отлично на Палме работавшего СловоЕда от Paragon), и присланная мне предыдущая, шестая, версия мобильного переводчика пылилась на столе до момента, когда у меня появился "Артемка". Я установил PROMT Mobile 6.0 первым же делом и очень обрадовался его способностям, - понадобились мне, конечно, не все, но те, что понадобились, сильно добавили комфорта. Коротко перечислю: очень важный и универсальный перевод буфера обмена; встраивание в Pocket Word, Pocket Outlook и Internet Explorer; перевод файлов целиком (txt, rtf, rwl, rws), без захода в "их" приложения, и, наконец, забавный "Перевод диалога" - с двумя окошечками, в которых по очереди пишут свои фразы носители разных языков (сразу вспомнилась история с гонконгским трамваем). Больше всего меня порадовало именно первое, простейшее умение (возможно, потому, что в остальных, в карманном варианте, пока не возникало потребности), - сейчас я, читая какую-нибудь книжку в AlReader'e - например, Минаева, любящего злоупотреблять разными английскими цитатами без перевода, - в минуту получаю нужный перевод, который, конечно, не соответствует духу приводимых Минаевым цитат, однако позволяет понять, о чем в них идет речь. Вторая же востребованная возможность - перевод иноязычных писем - у меня почему-то не заработала: переведенные письма, сохраняющиеся в папке "Черновики" в автоматически создаваемом подкаталоге "ПРОМТ", - показывали (в двадцати случаях из двадцати одного) пару квадратиков и все. Как говорил Горацио в "Гамлете": "Дальнейшее - молчанье".

Дальше пошла длительная переписка с техподдержкой, пересылка содержимого памяти и карточки "Артемки", личные встречи с высокими менеджерами в Питере, установки переводчика на свежие КПК других производителей... Ответ был, в общем, лапидарен: а у нас все работает.

Правда, в конце концов, все же восторжествовала и привела за собой новую версию, 7.0, которая и впрямь работала безупречно во всех своих проявлениях, включая почтовое, не только у питерской техподдержки. Вместе с седьмой версией я получил от ПРОМТ легкие извинения, которых, впрочем, мне вполне хватило, ибо результат оказался положительным.

Конечно, на 200-мегагерцовом аппарате, да еще и с нехваткой оперативки (часть которой, кстати, отнимает пара ПРОМТовских резидентов), PROMT Mobile шевелится с трудом, однако же не зависает, и я с нетерпением жду "Круиза" - реинкарнации "Артемки" с двойной скоростью и двойной памятью, - чтобы проверить PROMT Mobile на нем.

Увы, у меня мобильный переводчик только двунаправленный: русско-английский и наоборот, - а хотелось бы языков добавить. Хотя все-таки немецкий и французский я хоть и давно, хоть и посредственно - а учил!¹

1. Постскриптум вдогонку. "Круиз" появился. "Семерка" на нем залетала. Но летала в полной красе, увы, недолго: спустя пару недель снова отвалился почтовый модуль. Если раньше, на "шестерке", он выдавал квадратики, сейчас нажатие на соответствующий ("Перевести") пункт в меню не приводит ни к каким последствиям. Слава богу, все прочее работает. Я тут же связался с Питером, в техподдержке начали проверять. Проверяли-проверяли, да и снова ответили, что у них - все работает нормально. Ну и хорошо - хоть у кого-то нормально. [[вернуться](#)]

- Из журнала "Компьютерра"

Телефон редакции: (495) 232-2263

E-mail редакции: site@computerra.ru

По вопросам размещения рекламы обращаться к Елене Агапитовой по телефону +7 (495) 232-2263 или электронной почте reclama@computerra.ru